Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa

Ziyad GOGAZEH
Universidad de Jordania

Resumen: Teniendo en cuenta la relación que se establece entre las funciones y la forma de los refranes, se realiza una clasificación de los refranes árabes y españoles que va desde un mayor a un menor grado de afinidad formal y funcional. Esta clasificación permite descubrir los problemas culturales y lingüísticos existentes en la traducción de refranes (árabe-español) y llegar a los procedimientos más adecuados para traducir refranes del árabe al español y viceversa.
Palabras clave: Refrán. Árabe. Español. Traducción.

Titre: " Problèmes culturels et linguistiques pour la traduction de proverbes de l'arabe à l'espagnol et vice versa ".
Résumé: Etant donné le rapport qui s'établit entre les fonctions et la forme des proverbes, il est nécessaire d'établir un classement des proverbes arabes et espagnols. Ce classement suit le degré d'affinité formelle et fonctionnelle du plus grand au plus petit. Il permet de découvrir les problèmes culturels et linguistiques existant dans la traduction de proverbes (arabe- espagnol) et d'aboutir aux procédés les plus appropriés pour traduire des proverbes de l'arabe à l'espagnol et vice versa.
Mots clé: Proverbe. Arabe. Espagnol. Traduction.

Title: "Cultural and linguistic problems in the translation of proverbs from Arabic into Spanish and vice versa".
Abstract: A classification of Arabic and Spanish proverbs has been carried out taking into account the relation established between the functions and form of the proverbs. They have been listed from largest to smallest grade of formal and functional affinity. This classification allows to discover the cultural and linguistic problems existing in the translation of proverbs (Arabic-Spanish) and reach the most suitable processes in order to translate proverbs from Arabic into Spanish and vice versa.
Key words: Proverb. Arabic. Spanish. Translation.

1. FUNCIONES Y EXPRESIONES DE REFRANES EN ESPAÑOL Y ÁRABE

Hay múltiples teorías y estudios sobre la traducción. Podemos señalar los dos polos opuestos que plantean la disyuntiva entre la ciencia y el arte. Hay autores como Fedorov que opinan que la traducción es simplemente una operación lingüística, un fenómeno lingüístico y, en consecuencia, toda teoría de la traducción habría de depender de la lingüística, única ciencia capaz de ofrecer unas bases objetivas para realizar un estudio correcto. Por el contrario, otros autores como Cary mantienen que la traducción es un ejercicio puramente literario, y que los estudios que sobre ella se fundamentan no podrán jamás constituir una ciencia, sino un arte (Torre, 2001: 2).

De entre las muchas opiniones opuestas vertidas sobre la denominada teoría de la traducción, también se podrían destacar aquellas que enfrentan una idea de la traducción estricta, que debe atender exclusivamente a una "correspondencia formal" o, por el contrario, hacer una traducción más libre, esforzándose por buscar "analogías de significado" (Francisco de Ayala en Torre: 2001: 46).

En cualquier caso, la traducción supone la expresión de un texto o un mensaje oral a otra lengua. Por tanto, consiste en transferir conceptos que pertenecen a una cultura y que son proyectados en un sistema lingüístico de una cultura a otra distinta. Pero la expresión lingüística del lenguaje del receptor, por así decirlo, a veces no es capaz de recoger y asimilar fielmente el significado de lo que se quiere trasladar con la traducción. En este punto también se han posicionado los autores, unos en el sentido de conservar en la traducción toda la esencia del estilo extranjero, y otras que postulan que es preciso que el autor se amolde a las peculiaridades lingüísticas del lector (Torre, 2001: 48).

Existen diversas posibilidades cuando se intenta establecer una clasificación de los refranes. A continuación proponemos una clasificación que trata de relacionar las funciones y la forma de los mismos. Así, los refranes en árabe y español se pueden clasificar como se indica a continuación:

1.1 Las expresiones y las funciones se corresponden en español y en árabe.

- "Más vale prevenir que curar". الوقاية خير من العلاج
- "No es oro todo lo que reluce". ليس كل ما يلمع ذهبا
- "Cuando el gato está ausente los ratones se divierten". غاب القط إلعب اي فار

1.2 Las funciones se corresponden, pero las expresiones difieren levemente.

- "A buen entendedor pocas palabras bastan". اللبيب من الإشارة يفهم [Un inteligente, con un gesto entiende].
- "Pecado confesado medio perdonado". الاعتراف بالذنب فضيلة [Confesar el pecado es una virtud].
- "Dinero busca dinero". المال يجر المال. [Dinero atrae a dinero].

1.3 Las funciones se corresponden, pero las expresiones son totalmente diferentes.

- "Dios los cría y ellos se juntan". الطيور على أشكالها تقع [Los pájaros de las mismas plumas se reúnen juntos].
- "En casa de herrero, cuchillo de palo". باب النجار مخلع [La puerta del carpintero está rota].
- "Del árbol caído todos hacen leña". لما يوقع الجمل تكثر السكاكين [Cuando cae el dromedario, abundan los cuchillos].

1.4 Las expresiones y las funciones son diferentes.

- اذا حضر الماء بطل التيمم [Si el agua está presente para la ablución, el uso de la tierra se elimina].

En la ley coránica, en ausencia de agua, un musulmán puede hacer sus abluciones por medio de lustración con arena o con polvo. Pero esta posibilidad desaparece si el agua está disponible.

Originalmente, esto es un *hadiṯ* (un dicho del profeta). Ahora se utiliza para buscar la mejor solución a un problema, así que, si hay dos soluciones, una es buena y la otra es mejor; debemos elegir la mejor.

- أنا وأخوي على ابن عمي ، أنا وابن عمي على الغريب. [Mi hermano y yo estamos contra mi primo, mi primo y yo estamos contra el extranjero]. Este refrán acentúa la solidaridad de la familia.

- زوج الثنتين كل يوم عريس [El marido de dos es un novio cada noche]. El significado es que cada una de las dos esposas procura satisfacerlo embelleciéndose para él, del mismo modo que

se adorna la novia, y así conseguir la preferencia del marido excluyendo a la otra esposa. En una sociedad occidental como España no existe la poligamia, como es el caso que se refleja en este refrán árabe.

Si observamos los refranes del primer grupo, en el que las expresiones y las funciones se corresponden en los dos idiomas, y el segundo grupo en el cual los refranes se corresponden en la función, pero se diferencian levemente en expresiones, encontraremos que tales refranes no causan ningún problema para el traductor porque su lectura literal coincide con su interpretación sentenciosa. En tal caso, el traductor puede entender fácilmente lo que significa y puede encontrar el refrán equivalente en la cultura que está traduciendo.

En el tercer grupo, donde se corresponden las funciones, pero las expresiones son totalmente diferentes, encontramos que los significados y las funciones de los refranes en ambos idiomas son bastante similares, pero cada lengua expresa los refranes en formas distintas. Esto tiene su fundamento en que cada cultura posee sus propias características, que dan a sus refranes una interpretación especial. Esta diferencia puede causar un problema para el traductor porque incluso aunque él entienda el refrán, puede que no tenga la misma suerte en encontrar su exacta correspondencia en la otra cultura. Otra dificultad, es que un gran número de refranes de este grupo son figurados (su lectura literal puede diferenciarse de su interpretación sentenciosa estándar). Aquí el traductor entiende erróneamente el significado real de la imagen presentada en el refrán, y por lo tanto, interpreta mal el uso metafórico de ese refrán metafórico. En este caso intentamos encontrar una correspondencia adecuada y, de no existir, traducimos entonces el significado.

El cuarto grupo, en el cual las expresiones y las funciones se diferencian, está basado en refranes árabes, concretamente en refranes que existen en árabe, pero no tienen ningún equivalente en español. Si intentamos clasificar los refranes mencionados en este grupo, encontraremos que están impregnados básicamente de cultura religiosa y social, esto significa que contienen unas características típicas de la cultura árabe. Es difícil traducir refranes de este grupo debido a la terminología usada en ellos. Por ejemplo, ¿cómo traducimos las palabras التيمم [hacer abluciones utilizando tierra] y عوضول [hacer abluciones utilizando el agua cuando la cultura española desconoce el concepto 'ablución'? ¿Cómo encontramos un equivalente para una característica que no existe en la otra cultura? ¿Se traduce de forma literal? ¿Se intenta dar una explicación de su significado? Parece que la solución más conveniente es primero explicar el refrán, y después, dar su significado.

2. PROBLEMAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DE REFRANES

Las diferencias culturales entre idiomas dificultan la labor de traductores e intérpretes, porque los refranes reflejan sus respectivas culturas. El término cultura no es de ninguna manera "evidente en sí mismo" puesto que no es un término específico, y se ha utilizado de muchas y diversas maneras e implicaciones. Tylor definió la "cultura" como: "El complejo entero que incluye el conocimiento, la creencia, el arte, la moral, las leyes, las costumbres, y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por un hombre como miembro de la sociedad" (Tylor, 1958: 67). Estos son los factores que crean y forman la lengua y la hacen distinguida y diferente. Ninguno de estos factores es de menor importancia que el otro, puesto que todos trabajan juntos para formar una lengua. Aquí radica la dificultad de la traducción, dado que todos esos factores tienen que ser trasladados a la traducción con todas sus indicaciones e implicaciones.

El idioma es una parte de la cultura y por lo tanto está bajo la influencia constante de otras culturas, puesto que no hay cultura virgen. A mayor influencia, menor dificultad en la traducción, puesto que las expresiones desconocidas llegan a ser familiares gracias a esta

influencia. Esta es probablemente la causa por la que el español es más fácil de traducir al árabe que a la inversa, del árabes al español. Sin embargo, en ambos casos la traducción de una lengua a otra, no se puede hacer adecuadamente sin el conocimiento de las dos culturas. El traductor debe conocer el tema que está traduciendo. Debe conocer y comprender tanto la cultura de la cual el mensaje vino originalmente, como la cultura para la cual se está traduciendo. Por ello algunos definen la traducción como "la transferencia de los símbolos que ocurren en una cultura dada en otro sistema de símbolos modelados en otra cultura" (León, 1984: 431).

2.1 [C]Aziz subdividió los factores mencionados anteriormente en cuatro títulos importantes (Tylor, 1958: 67): Ecología: (clima, características geográficas, medio ambiente, etc.), cultura material, cultura social: (hábitos, costumbres, moral, etc.), cultura histórica: (política y religión).

2.1.1 Ecología

El vocabulario que se deriva de la naturaleza en cualquier lengua es muy extenso. En cuanto a los árabes, la península arábiga se caracteriza por un clima seco y caliente, es el clima del desierto, y podemos decir que se podría poner en contraste algunas veces con el clima de España. Por consiguiente, la actitud respecto al clima para cada lengua tiene una diferencia considerable. Esta diferencia puede causar dificultad de entendimiento, y, por lo tanto, un problema en la traducción.

Normalmente, ante la posibilidad de lluvia o nieve la gente que vive en el desierto prefiere el clima caliente, por otra parte, a la gente que vive en clima frío le encanta el sol. La diferencia en el clima así como en la naturaleza, ha sido reflejada en su mayor parte en las metáforas y los refranes de los dos idiomas. La naturaleza española es verdor, agua, nieve, frío, lagos, ríos, barcos, mientras que la de la lengua árabe implicaba la arena, el calor, la sequedad, las ovejas, los dromedarios y las espadas, como se aprecia en los siguientes refranes:

Español:
- Año de nieves, año de bienes.
- Marzo ventoso y abril lluvioso, traen a mayo florido y hermoso.
- Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo.
- Enero, frío o templado, pásalo abrigado.

Árabe:
- أحقد من جمل. [Más rencoroso que un dromedario].
- ما جاء على الرياح الزوابع [Lo que viene con el viento, va con la tempestad].
- طويل طول النخلة وعقل عقل الرخلة [Alto como una palmera, pero cerebro de cabra].

Incluso cuando el significado del proverbio es similar en ambos idiomas, se utiliza con las expresiones relacionadas con la naturaleza de cada lengua. Así, mientras que en español decimos «Ir a vendimiar y llevar uvas de postre» (Smith, 1997: 965), decimos en árabe: كمستبضع التمر إلى هجر [Como si un comerciante lleva una carga de dátiles a Hayar].

Algunos animales tienen diversas representaciones en cada cultura, en tanto que el búho representa mal presagio en árabe, representa buen presagio en español, así decimos en árabe: رافق البوم يدلك على الخراب [Acompaña al búho y te llevará a la ruina], mientras que en español decimos: [Tan sabio como un búho].

2.1.2 Cultura material

La cultura material se ha definido como: "Todo lo artificial empleado para manipular y transformar el medio ambiente, tal como una máquina, herramientas, libros, ropa, etc". (al-Kasimi, 1982: 20). Esos artículos se podrían dividir en dos grupos en lo respecta a la dificultad de la traducción.

2.1.2.1 El primero es el grupo de elementos materiales que originalmente no existen en una de las sociedades, pero que sí se utilizan comúnmente en la otra sociedad. Así pues, cuando la palabra que representa el material se traduce, no transferirá el significado exacto, tales palabras, como por ejemplo, cuando decimos en árabe: عباءة, عقال, هبج, جلباب, رامخ, عقرب. O cuando decimos en español: "faralaes, sayo, y sotana".

Un número de expresiones sentenciosas que incluyen referencias a clases de vestimentas propias de la sociedad árabe, presentan problemas a los traductores. En Jordania, por ejemplo, los hombres mayores llevan العباءة, que se fabrica con los pelos tejidos del dromedario o de la lana tejida de las ovejas. La textura diferencia una *(ᶜaba'a)* عباءة y otra según el estado social del portador. También usan العقال *(al-ᶜiqal)*, una venda que se coloca en la cabeza, confeccionada con pelo tejido del dromedario o del pelo de la cabra. Además, usan كفيفة *(kufiyya)* que es una cubierta de la cabeza, y الفرو *(al-farwa)* un capote para el invierno con lana blanca de cordero en su interior, y por fuera revestido de pelo tejido de dromedario. En cuanto a las mujeres, usan جلباب (yilbab), رامخ (jimar), عقرب (burqoᶜ). Tendremos la ocasión de ver estas expresiones en el siguiente refrán:

- متابع يسان يودب لثم (al-ᶜAmad, 1978: 539) [Como un beduino que se ha olvidado de su capa]. Este refrán está dirigido a la persona que está inquieta. Si traducimos literalmente este refrán, no podemos mostrar completamente la significación que implica.

La expresión proverbial arriba mencionada hace referencia a العباءة *(al-ᶜaba'a)*, un término específico de la cultura árabe. La equivalencia formal en la cultura terminal de la lengua parecerá extraña, y la equivalencia funcional no está disponible debido a la ausencia de una terminología y una imagen comparables. Por lo tanto, la equivalencia ideal es la única opción disponible para el traductor para demostrar que la expresión sentenciosa, indica que el beduino no puede funcionar sin su capa عباءة *(ᶜaba'a)* porque es imprescindible para su estado social. Lo mismo observamos cuando traducimos la palabra "sotana" en el siguiente refrán español al árabe: "Gente de sotana logra lo que le da la gana".

2.1.2.2 El segundo grupo se refiere a los descubrimientos y a las innovaciones científicas y tecnológicas del siglo XX. Este grupo es algo más importante, puesto que en el primer caso no hay un substituto disponible en todos. Cada año cientos de neologismos y términos científicos se están introduciendo en el mundo árabe. El Consejo del Idioma Árabe ha hecho serios esfuerzos para encontrar equivalencias adecuadas a los nuevos términos científicos; tuvo éxito en algunos casos, pero fracasó en otros. La nueva palabra árabe no es adecuada, o está anticuada o en desuso.

La dificultad para el traductor, es determinar qué palabra elige. ¿Debe asimilar y adoptar la palabra extranjera? ¿O debe, por el contrario, emplear formas arabizadas? En realidad, no hay acuerdo definitivo en esta cuestión, por lo que se añade una nueva dificultad a la traducción árabe-española. Un ejemplo de un refrán que contiene tales términos es: ويدار علاب نالف, [Fulano se ha tragado una radio]. Se alude a la persona charlatana.

2.1.3 Cultura social

Las diferencias de la vida y del comportamiento social son mucho más numerosas puesto que incluyen cada aspecto de la vida y de la creencia: costumbres, morales, creencias, tradiciones, vida de familia, los hábitos de comer y beber, amor, matrimonio, actitudes respecto a las mujeres, y muchas otras que resumen el comportamiento social. Los ejemplos siguientes ilustrarán los problemas básicos en ambas traducciones.

2.1.3.1 Hábitos de comer

En España, las comidas diarias que tradicional y mayoritariamente se realizan son las siguientes: desayuno, almuerzo, cena, pero tenemos también otra comida denominada merienda, el problema de la traducción cae, entonces, en merienda. Por consiguiente, cómo traduciremos al árabe el refrán: "A quien tienes que dar la cena, no le quites la merienda".

En árabe tenemos también tres comidas, pero existe una comida especial en Ramadán السحور *(al-suhur)* [Comer antes de rayar el alba]. Así que el problema de la traducción cae en السحور *(al-suhur)*.

En las ceremonias de boda, y en otras ocasiones especiales, la gente en la sociedad de Jordania prepara una comida popular llamad: المنسف *(al-mansaf)*. Tradicionalmente, consiste en unas capas muy finas de pan cubiertas con arroz y carne de cordero estofado con salsa preparada a base de yogur sólido. Esta clase de comida se refleja en algunas expresiones sentenciosas de la lengua. Veamos dos ejemplos a continuación:

> - لا تعطي العربي كباب بابك يومي لك قدي كل باب (Al-ᶜAmad, 1978: 482) [No alimentes al beduino kabab, porque cada día llamará a tu puerta].
> Está claro, que la lectura de este refrán no tiene ningún sentido a un lector de la lengua terminal. Los términos en árabe de la comida no tienen ningún término correspondiente en la lengua terminal (la lengua española). Por lo tanto, la equivalencia formal falla. En cuanto a equivalencia funcional, no goza de ninguna existencia de los términos que corresponden al término árabe *(kabab)*. Entonces, esta palabra causa un problema tanto a los traductores como a los lectores de la lengua terminal. A este respecto el traductor debe estar enterado del significado figurado implicado en las expresiones sentenciosas. Una nota explicativa es necesaria para demostrar que el refrán anterior indica que *(al-kabab)* es un alimento delicioso y los que lo comen una vez intentan comerlo de nuevo.
>
> - قهوة صرف او منسف خص (Al-ᶜAmad, 1978: 424) [Café pero no mansaf del servicio indistintamente]. Es decir, el anfitrión cuando quiere servir a sus huéspedes ofreciéndoles por ejemplo café, tiene que empezar por la primera persona que está sentado a la derecha. Pero si quiere ofrecerles *mansaf,* ha de comenzar por la persona que ocupa el estatus social más elevado de entre los miembros de la reunión.

Lo mismo también sucede a los traductores árabes con la palabra "gazpacho" cuando traducen el refrán español "Al pan pan, y al vino vino, y el gazpacho con pepino".

2.1.3.2 Relaciones de la familia

Las relaciones de la familia son también diferentes. Es difícil encontrar equivalentes a los refranes que se ocupan de relaciones y de la unión de la familia, especialmente al traducir del árabe al español, por ejemplo: ابن العم يرفد رمظ عن عم بنت لزنيب [Un primo tiene derecho de bajar a su prima de la yegua]. Según la tradición, se supone que los primos pueden casarse entre sí. Un primo puede rechazar casarse con su prima, pero tendría derecho, durante la boda de ella, mientras la novia está de camino a su nuevo hogar, avanzar y arrebatarla de la yegua.

Las sociedades árabes en general y la sociedad jordana en particular, anima a los primos paternos a casarse entre sí. El primo paterno tiene la prioridad para casarse con su prima paterna y si él decide no hacerlo, a lo mejor ella no se casará con otro sin su permiso. Consideremos la siguiente expresión sentenciosa:

> - العروس بهب ام اهال بنت عم فرع بنت اهالوبنت (Al-ᶜAmad, 1978: 362) [Una novia en su fiesta de boda no sabe con quién se casará]. El refrán significa que una novia puede estar en el proceso de la preparación para la ceremonia de la boda, pero ella no sabe con quién se va a casar. Su primo paterno puede venir en cualquier momento y reclamarla, aunque ella está siendo preparada para casarse con otro hombre. Antiguamente, era una realidad más común, pero hoy en día, al igual

que otras tantas costumbres del mundo árabe occidentalizado, esta costumbre y, desde luego el refrán, están en desuso.

La idea paralela del matrimonio entre primos como sucede en el mundo árabe, es opaca para el lector de la otra cultura, pero está presente en la cultura árabe, y algunas expresiones sentenciosas no tienen ningún equivalente funcional en la cultura española. Otro refrán que refleja una injusta actitud hacia la hija y sus nietos:

ابن ابنك ابن الحبيب ابن بنتك ابن الغريب [El hijo de tu hijo es un hijo querido, pero el hijo de tu hija es un hijo de extranjero]. ¿Por qué se dice esto? Tiene que ver con la relación de la sangre o de la descendencia. La pertenencia y la lealtad al apellido y desde luego al nombre del clan, está muy arraigado en las sociedades árabes. Es muy común el orgullo del apellido que lleva, evidentemente, el nombre del clan, y en ocasiones se escuchan frases tales como: mi apellido es tal, o pertenezco a tal clan. Por lo tanto, el hijo de un hijo es considerado como extensión de la familia porque lleva su nombre, o bien decir sólo el apellido de la familia del padre; porque el apellido de la madre desaparece y se bautiza con el apellido del marido, y lo lleva para siempre, por eso los abuelos quieren más a los nietos de la parte de los hijos, que los nietos de la parte de las hijas.

Existen refranes árabes que hacen referencia a la relación entre padres e hijos que no tienen ninguna correspondencia en la lengua terminal, por ser específicos de la cultura árabe.

En cuanto a las actitudes hacia las mujeres en ambas culturas, a veces son iguales y otras veces son totalmente contrarias. Comparemos los ejemplos siguientes de los dos idiomas empezando por el español: "A la mujer barbuda, de lejos se le saluda". "De mujer parlera, ningún bien se espera". "El vino y la mujer, el juicio hacen perder". "No hay mujer fea, ni pieza de oro que tosca sea". Y en árabe:

- اللي بشاور المرا مو مرا [El hombre que consulta a una mujer no es hombre sino mujer].
En el mundo árabe, equiparar un hombre con una mujer es una gran ofensa. El refrán quiere decir que el hombre varonil es aquel que no pide jamás consejo a las mujeres sobre sus asuntos
- إن جيت تشوف الزلام ولتكي مو لاقي ، مو علي وجه مو علي وكه? (*al-ᶜUzaizi,* 1973: 248) [Si ves a diez hombres pegando a una mujer pregúntales: ¿Qué os ha hecho?]. Este refrán es muy antiguo, y alude a que las mujeres son el origen de los problemas o del mal. Antes de que Dumas culpara a las mujeres de los males en uno de sus de sus teatros de 1865 (al-Baᶜalbaki, 1986: 25), con la frase: "Cherchez la femme", existía esta expresión en el mundo árabe.

- ما أكرمهن الا نذل ولا أهانهن الا رجل كريم. [Nadie ha honrado a las mujeres como un caballero, y nadie ha ofendido a las mujeres como un vil]. Esta expresión es un dicho del Profeta Mahoma y con el paso del tiempo se convirtió en refrán, y significa que no hay más caballero como el que trata bien a las mujeres y no hay más vil como el que maltrata a las mujeres.

Podemos observar que las mujeres en los dos refraneros, tanto en el árabe como en el español, no son representadas de forma positiva, y abundan los refranes que las critican, no solamente en árabe y español sino también en casi todas las otras culturas. Son muchos más los refranes que hablan mal de la mujer que los refranes que hablan bien de ellas y la halaga.

2.1.4 Cultura histórica

2.1.4.1 Política

Los términos políticos se impregnan generalmente de una carga emotiva que es difícil de trasladar de una lengua a otra. Por consiguiente, cada una de las culturas árabe y española tiene ciertos términos políticos que existen en su idioma y no existen en el otro; lo que puede conducir a problemas en la traducción. En el árabe tenemos palabras como: والي *(wali)*, باشا

(baša), راتخم *(mujtar)*. Mientras que en español hay palabras como por ejemplo: duque, sindicalista, marqués. La complicación se presenta cuando hay términos que no existen en ambas culturas. Pero sí encontramos diversos términos con significados comunes conocidos en la teoría y/o en la práctica en cada una de ellas, por ejemplo: libertad, democracia, capitalismo, colonización, socialismo, justicia, igualdad, etc.

En cuanto a los refranes que se ocupan de las ediciones políticas, encontramos los ejemplos siguientes:

- حسبنا ان الباشا باشا أتاري الباشا زلمة. [Hemos pensado que un pachá es un pachá, pero resulta que es un hombre].
- "Esperando a un duque que no llegó, la doncella envejeció".

2.1.4.2 Religión

La religión en su totalidad, juega un papel importante en la formación de la lengua. El Cristianismo y la Sagrada Biblia han influido enormemente en la lengua española, pero el Islam y el Noble Corán han tenido aún mayor impacto en la lengua árabe. Por otra parte, el cristianismo (y su terminología religiosa) son más comunes a los árabes que el Islam a los españoles, como resultado de la coexistencia entre musulmanes y cristianos en los países árabes, y debido a la presencia de terminología cristiana en el Noble Corán, que dice: "Y seguro que encontrarás que la gente con enemistad más fuerte hacia los que creen son los judíos y los que a ellos se asocian; mientras que encontrarás que los que están más próximos en afecto a los que creen, son los que dicen: Somos cristianos. Eso es porque entre ellos hay sacerdotes y monjes y no son soberbios" (Sura de la Mesa Servida, 5:84).

Un gran número de expresiones sentenciosas árabes, están cargadas de conceptos religiosos. El concepto de la religión está muy anclado en la cultura árabe, así se refleja de forma evidente en el comportamiento lingüístico del mundo árabe. El Islam ha contribuido mucho a la cultura y a la civilización árabe, lo ha enriquecido y ha encontrado su camino en las expresiones sentenciosas y proverbiales de la lengua. Algunas expresiones tienen connotaciones religiosas que suscriben las enseñanzas del Noble Corán o los dichos del profeta Mahoma. Algunas expresiones sentenciosas no tienen siempre equivalentes comparables en la cultura terminal. Veamos el siguiente ejemplo:

ولي فيه ام برا خرى
[En él tengo otras utilidades].

Para entender esta expresión, muy comúnmente utilizada en la lengua árabe, es preciso tener un conocimiento del Corán, ya que este dicho de forma autónoma no tiene un significado intrínseco, sino que deriva del siguiente verso coránico, del cual ha surgido el dicho popular: *Es mi pastor, en él me apoyo, con él vareo a mi ganado, y en él tengo otras utilidades.*

3. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE REFRANES

Los problemas lingüísticos a los que se enfrentan los traductores se pueden establecer en dos niveles: léxico, y semántico.

3.1 El nivel léxico

Los idiomas difieren mucho en el aspecto léxico. Cuando traducimos algunas palabras de un idioma a otro, es posible que no encontremos un equivalente adecuado, por ejemplo, en árabe distinguimos entre el hermano del padre y el hermano de la madre y decimos العم, الخال *(al-ᶜam, al-jal)*, mientras que en español se utiliza indistintamente la palabra *tío*. Así pues, cuando deseamos traducir el siguiente refrán árabe:

- الخال خمل ىلو مع ىلو [El tío materno se queda pero el tío paterno se va].
¿Cómo podemos hacer eso con la existencia de solamente una palabra para significar الخال *(al-jal) y* مع *(al- ᶜam)* tío en español?

Otro ejemplo sería las diversas utilizaciones de las palabras *lluvia, rocío y nubes* en los proverbios y los refranes árabes como:

- أجدى من الغيث في أوانه [Más útil que la lluvia en su estación], quiere decir: alguien que es particularmente bueno y muy generoso.

Otro ejemplo: en el Oriente Medio decimos:

- اذا اقبلت أقبلت. [Cuando el viento del sur sopla, la lluvia está cerca]. El viento del sur es lluvioso y a menudo en la poesía árabe describe su llegada trayendo agua. En el norte de África, Túnez, Argelia, y Marruecos, el viento del este es el que lleva o trae la lluvia.

- وجهه ام بندي. [Su cara no tiene rocío]. Se dice de uno que es desvergonzado o insolente. El árabe no se ruboriza sino que suda de vergüenza.

- لول اه الغيم ام اج اه الشتا [Si no estuviera esta nube, esta lluvia no habría venido] (Robertson, 1932: 148-157). Quiere decir: ¡prever las consecuencias!

De los ejemplos antedichos notamos que la palabra *lluvia* es utilizada para expresar المطر، الشتا، الغيث *(al-gait, al-šita, al-matar)* aunque no es del todo correcto, porque cada una de estas palabras tiene un significado diverso (positivo o negativo) que no está completamente presente en la palabra *lluvia*.

En contraposición a lo anterior, en el caso de los refranes siguientes, hay una correspondencia en funciones y expresiones de los refranes en ambos idiomas, por lo que la traducción literal se puede utilizar para expresar el significado:

- "Golpea el hierro mientras esté caliente". اضرب الحديد وهو حامي.
- "Las paredes oyen". للجدران آذان.

3.2 El nivel semántico

El análisis semántico de un refrán debe comenzar con su lectura literal (Norrick, 1985: 5). La interpretación del refrán puede coincidir con su lectura literal, como por ejemplo:

- "Tanto tienes, tanto vales". Indica que las personas suelen ser valoradas sólo por su riqueza y posición social.
- "Lo mío, mío y lo tuyo, de entrambos". De forma irónica, alude a quienes siempre están dispuestos a participar y beneficiarse de las cosas de los demás, pero nunca a compartir lo suyo.

En contraposición, otros refranes no dejan deducir su significado directamente con una traducción literal, sino que precisan de una interpretación y explicación previas, así:

- "Estar en Babia". Es un refrán metafórico. Así que no se puede traducir literalmente al árabe. La mejor manera es traducir el sentido y luego explicarlo, indicando que el refrán anterior se refiere a una persona que está despistada. Otro ejemplo sería: "Refrán es verdadero que quien más sirve, vale menos".

El refrán utiliza juego de palabras, porque «servir» significa dos cosas: «ser útil» y «ser empleado y trabajar para otra persona». Así que la traducción literal causa un problema para los

traductores árabes, y para evitar este problema hay que explicarlo primero, y saber a qué se alude, y luego traducir su sentido. El refrán pone de manifiesto la contradicción que supone que las personas más útiles sean menos valoradas que las inútiles o parasitarias.

En su libro *Egipto y su sabiduría popular*, Rosa Mª Ruiz Moreno, traduce el significado de dos palabras distintas en dos refranes así: El primero en la página 47, refrán número 79 en su comentario, cuando ha traducido el siguiente refrán clásico árabe de la siguiente forma: رجه على رجتل اعضبتسمك [Como un comerciante de dátiles a la hora de la siesta], traduciendo la palabra "Hajar" en árabe, que era el nombre de una ciudad antigua en Arabia, como "la hora de siesta", debido probablemente a que no había distinguido la diferencia entre la palabra رجه *Hayar* (una ciudad histórica) y la palabra رجي *hayar*, o عرجي *hayira* que significa el calor del medio día. Y en la página 159, la traducción del refrán 523: بيبط لاس لو برجم لاس!. [Pregúntale a un experto y no le preguntes a un médico]. Ha traducido el refrán árabe del dialecto egipcio vulgar al español como: «Pregúntale a un sarnoso y no le preguntes a un médico", confundiendo la significación de la palabra برجم *migarrab* que tiene dos significaciones, la primera es «experto», la adecuada en este caso para traducir el refrán, y "sarnoso", que no se corresponde.

Los refranes figurados pueden suponer un área de dificultad para los traductores debido a la imagen que evocan. El traductor quizás interpreta mal el uso de un refrán metafórico sin tener en cuenta la existencia de un equivalente en la cultura de la lengua terminal. Esta regla se aplica al refrán árabe:

> - عطا م افلـ هفـ يحتسيت يعيا ن. [Alimenta la boca, el ojo se pone vergonzoso]. Tiene un significado lingüístico figurado y quiere decir ser sobornador, darle un regalo (soborno) al funcionario, así que él hará lo que deseas, por este motivo la traducción literal es incorrecta.

Los refranes metafóricos españoles también causan un problema al traducirlos a otro idioma, "Hacer buenas migas". Mientras que "hacer migas" a alguien significa abatir su ánimo, "hacer buenas migas" significa llevarse bien con alguien. Así pues, en los refranes figurados no sirve la traducción literal, porque el sentido es ambiguo, y por tanto, hay que traducir su significado y luego explicarlo. Otros ejemplos son "Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor" o "Salir de Málaga y entrar en Malagón".

En español, igual que el árabe, hay refranes arcaicos que contienen palabras coloquiales que causan problemas a los traductores si no saben el significado de estos términos, tales como *zurra* en el siguiente refrán: "A la mujer y a la burra , ¡zurra!".

CONCLUSIÓN

Se dice que la mejor traducción es aquella que hace sentir al lector como si el texto que este leyendo hubiera sido escrito originariamente en la lengua receptora, y para que el traductor pueda alcanzar este grado de perfeccionamiento en la traducción, tiene que reunir dos requisitos fundamentales: ser bilingüe y ser bicultural.

En nuestro caso sería imprescindible que el traductor fuera bicultural, puesto que el árabe y el español son dos idiomas pertenecientes a dos familias lingüísticas distintas y dos corrientes ideológicas y culturales diferentes, es por ello que al verter un material textual, siendo en nuestro caso los refranes, se tienen que adoptar métodos correctos que nos podrían llevar al equivalente más próximo en la lengua receptora.

A continuación, expondremos los métodos que a nuestro juicio son los más apropiados y convenientes para traducir del árabe al español, señalando tras ellos algunos ejemplos que entendemos adecuados y expresivos de los mismos:

- Si las expresiones y las funciones se corresponden en los dos idiomas, traducir el refrán de la lengua original por el equivalente adecuado de la lengua terminal: "No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy". *La tu'il ᶜamal al-yaom ilà al-gad.* El significado es igual en árabe.

- Si el refrán de la lengua original contiene un significado que no tiene ningún equivalente en la lengua terminal, transferir el significado a través de un préstamo de esa misma lengua que proporciona el significado literal: "Cuando las ranas críen pelos". *ᶜEndama yašib al-gurab* [Cuando el cuervo se vuelva canoso].

- Si el refrán de la lengua original es ambiguo, (hay una diferencia entre su significado literal y su significado figurado), traducirlo literalmente y proporcionar el significado figurado: "Hay ropa tendida", "Estar en las nubes..."

- Si el refrán tiene historia, traducirlo de la lengua original literalmente y luego explicar su origen y su significado figurado: "Ir por lana y volver trasquilado". رجع بخفي حنين [Volver con los zapatos de Hunain].

Se dice cuando alguien sufre una pérdida en aquello que esperaba conseguir provecho. Es un dicho muy antiguo, que ya aparece en el *Poema de Fernán González* y en la *Celestina*. Tiene su origen en las dos culturas. En España, su historia data del Fuero Juzgo (Concilio IV de Toledo). No obstante, existe una opinión mucho más antigua según la cual, el refrán alude al carnero que se mete en rebaño ajeno y vuelve al suyo trasquilado (Iribarren: 1994: 18).

El refrán en árabe tiene una curiosa anécdota, así se cuenta, y con ella finalizamos el presente estudio:

> Érase una vez un zapatero llamado Hunain, vivía en una ciudad de Arabia. Un día llegó a su tienda un beduino que venía de muy lejos, de un lugar del desierto y quería comprar unos zapatos. Hunain le enseño unos zapatos que eran muy bonitos y que al beduino le gustaron mucho, pero el precio le pareció caro. Empezó a regatear, pero Hunain no aceptó bajar el precio hasta que se enfadó por el regateo. Decidió al final no vendérselos y dárle una lección. Cuando se fue el beduino, cogió Hunain los zapatos y puso uno en el camino de regreso del beduino y otro un poco más lejos, y se escondió detrás de una roca. Cuando el beduino iba del regreso a su jaima (tienda) pasó al lado del primer zapato, y pensó: si estuvieran los dos los cogería, pero ¿qué voy a hacer con uno sólo?. Siguió hasta que llegó al otro zapato, y cuando lo vio, se arrepintió por dejar el primero atrás, rápidamente, bajó de su dromedario dejándolo al lado del zapato, y volvió corriendo para coger el primer zapato. Entonces apareció Hunain llevándose su dromedario y se fue dejándole el zapato. Cuando el beduino regresó al lugar donde había dejado su dromedario no lo encontró, hallando en su lugar el zapato. Cuando llegó a su tribu caminando, se burlaron de él y le preguntaron: "¿Con qué regresaste de tu viaje?" Contestó: "¡Con los zapatos de Hunain!" (Al-ᶜašri, 1990: 101).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AL-BALABAKI, M. (1986): *Al-mawrid*. Beirut: Dar al-ilm lil-malayin.
AL-AMAD, H. (1978): *Al-amthal al-shabiyya al-urdinyya*. Amman: Wazarat al-Thaqafa.
AL-KASIMI, A. (1982): *The distinctive feature of the arab culture*. Al-lisan al-arabi, vol.19.
AL-ASRI, A. (1990): *Min amthal al-arab. al-Qahira*: Nahdat Misr.

AL-UZAIZI, R. (1973): *Qamus al-adat wa al-lahayat wa al-awabid al-urdinyya* (tomo III). Amman: dairat al-thaqafa wa al-funun.

AL-WASITI, Y.A. (1981): *Al-Taryama al-adabiyyah*. Bagdad: Wizarat al-talim wal bahthbal-ilmi.

LEON, D. (1984): *Meaning based translation.* University press of America.

IRIBARREN, J.M. (1994): *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 6ª edición.

NORRICK. N. (1985): *How proverbs mean*. Berlin: Gruyter.

ROBERTSON, E. (1932): *Rain, dew, snow and clouds in arab proverbs*. New York: American oriental society.

SMITH, C. (1997): *Collins diccionario*.Glasgow: Happer Collins Publishers.

TORRE, E. (2001): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

TYLOR, E. (1958): *Primitive culture*. Gloucester: Smith.

